

IT ATTENZIONE: leggere le istruzioni prima dell' utilizzo.
EN WARNING: read the instructions carefully before use.
FR ATTENTION: lire attentivement les instructions avant l'usage.
DE ACHTUNG: die anweisungen bitte vor gebrauch sorgfältig lesen.
ES ADVERTENCIA: leer atentamente las advertencias antes el uso de aparato.
PT ATENÇÃO: ler atentamente as instruções antes da utilização.
TR DİKKAT: MAKİNEYİ KULLANMADAN ÖNCE KULLANIM TALİMATLARINI OKUYUNUZ.

Mehrzweckgerät für die Dampfreinigung. Das Gerät kann auch als einfachen Nass- und Trockensauger verwendet werden **DE** Seite 8

Multipurpose steam cleaning equipment. The unit can be also used as a simple vacuum cleaner that handles both dust and liquids **EN** pag. 14

Appareil polyvalent pour le nettoyage à la vapeur, qui peut également être utilisé comme simple aspirateur eau et poussières **FR** page 20

Attrezzatura polivalente che consente la pulizia a vapore. L'apparecchio può essere usato anche come semplice aspirapolvere/aspiraliquidi **IT** pag. 26

Aparato polivalente para la limpieza a vapor. También puede usar el aparato como un simple aspirador de polvo y de líquidos **ES** pág. 32

Equipamento polivalente que permite a limpeza a vapor. O aparelho também pode ser usado como um simples aspirador de pó/de líquidos **PT** pág. 38

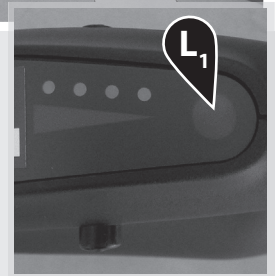
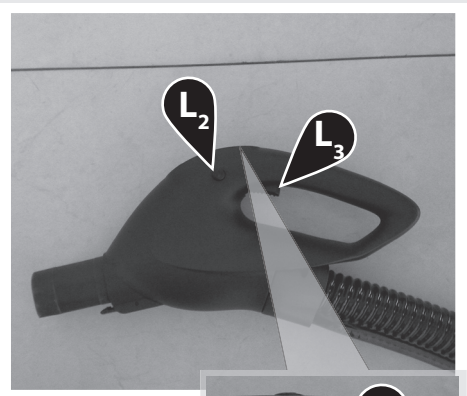
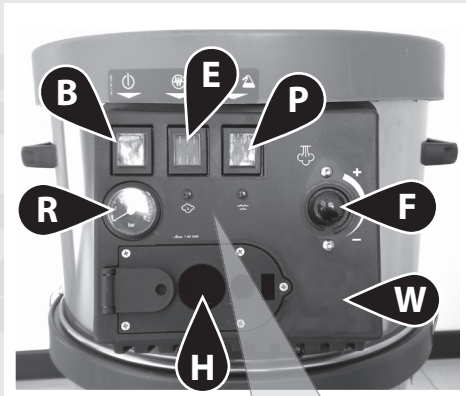
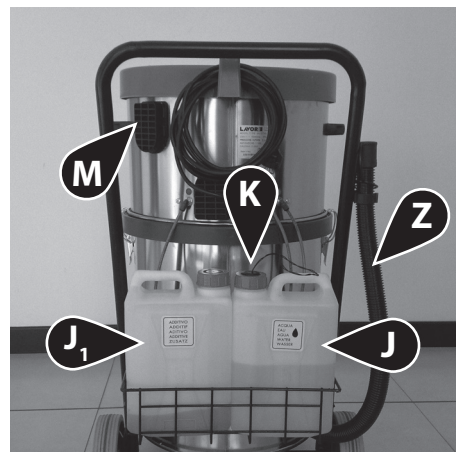
Çokamaçlı buharlı temizleme makinası. Bu makina hem sıvı hemde toz atıkların vakumlanması içinde kullanılmaktadır **TR** sf. 44

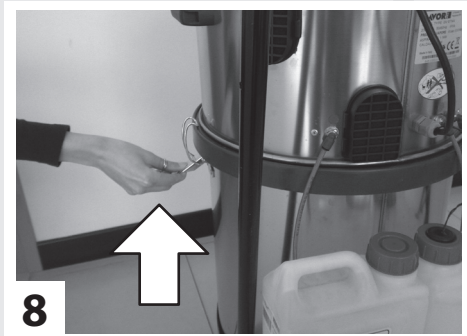
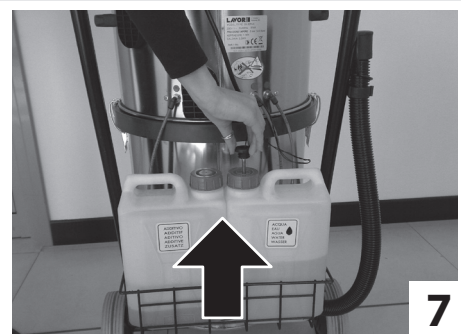
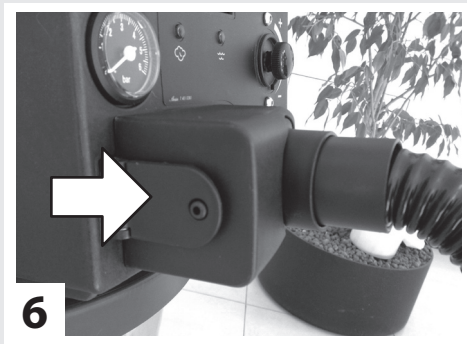
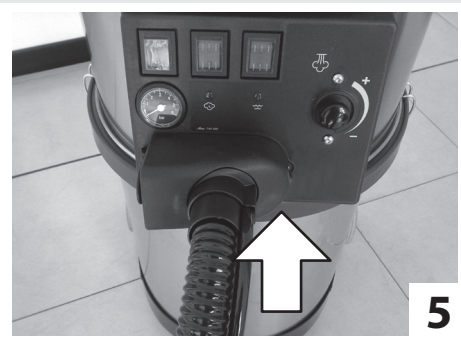
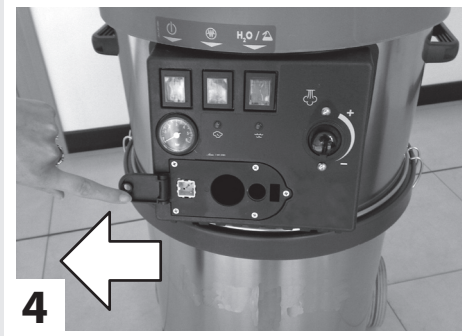
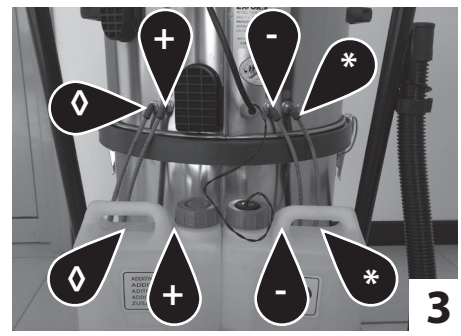
ETNA 4000
IVP VAC 4000



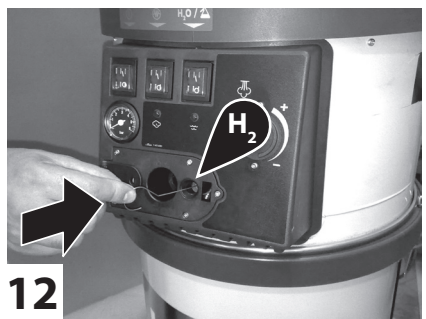
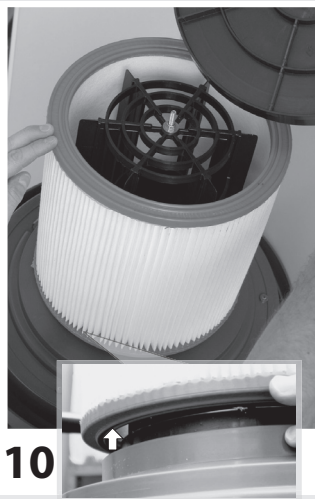
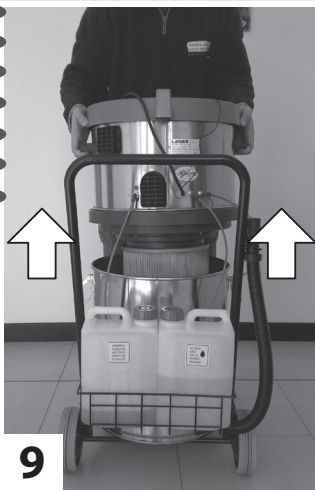
DE N.B. Die oben aufgeführten Zeichnungen sind nur Indikativ. - N.B. Drawings above reported are merely indicative.
 EN - N.B. Les dessins des appareils reportes ci-dessous sont purement indicatifs. - N.B. I disegni degli apparecchi sotto
 FR riportati sono puramente indicativi. - N.B. Los dibujos que siguen a continuación son meramente indicativos. -
 IT N.B. Os esquemas mencionados são meramente indicativos. - ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Τα σχέδια των συσκευών παρατίθενται
 καθαρά ενδεικτικά. - N.B. Aşağıda aktarılan makina çizimleri tamamen gösterici niteliktedir.

ES
 PT
 TR

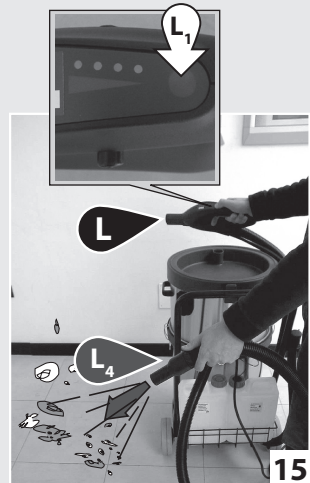


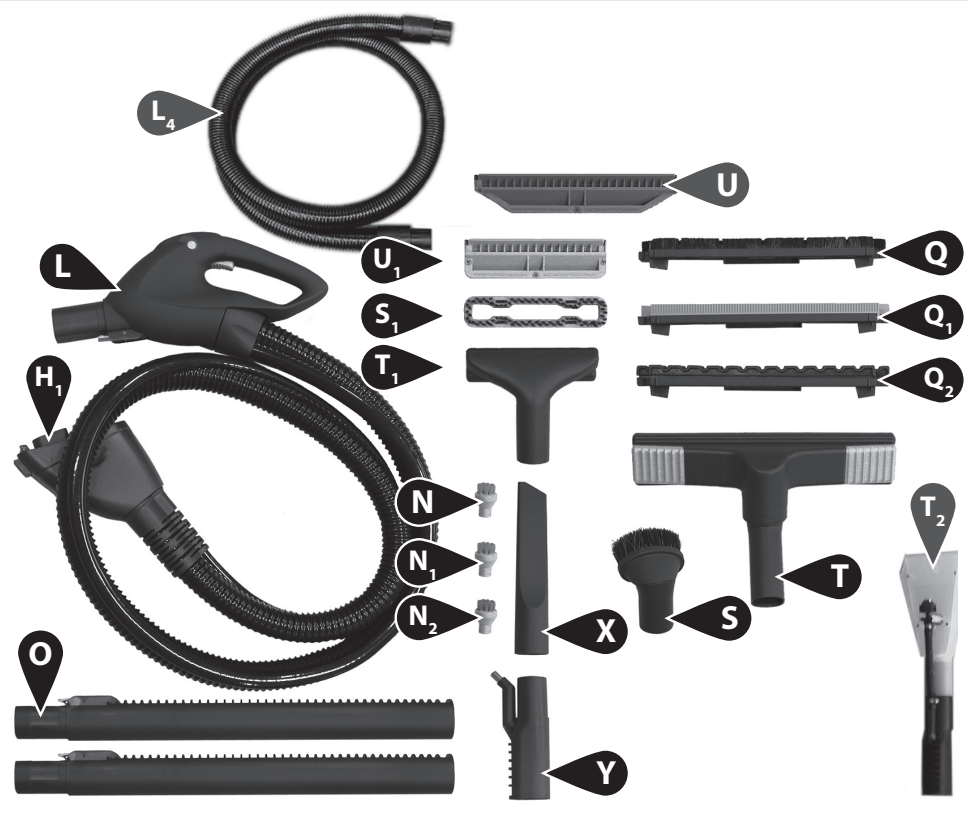


DE
EN
FR
IT
ES
PT
TR

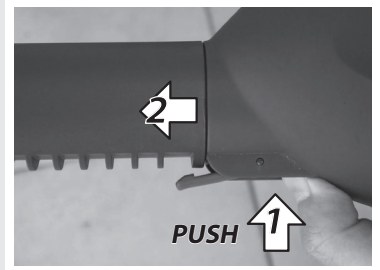
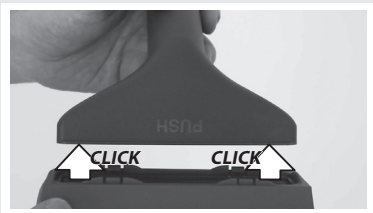
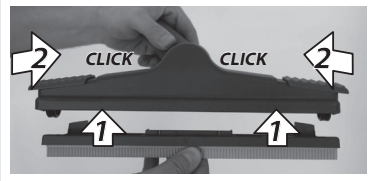
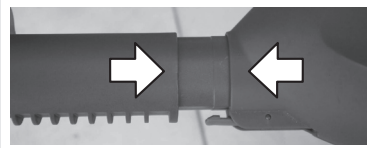


FUNKTION GEBLÄSE - BLOWER - FONCTION SOUFFLAGE - FUNZIONE SOFFIANTE - FUNCIÓN DE SOPLADOR - HAVA ÜFLEYICI





- MONTAGE DER ZUBEHÖRTEILE
- ACCESSORIES ASSEMBLING
- MONTAGE DES ACCESSOIRES
- MONTAGGIO ACCESSORI
- MONTAJE ACCESORIOS
- MONTAGEM DE ACESSÓRIOS
- MONTAJ AKSESUARLARI



DE

BESCHREIBUNG UND MONTAGE.....	Seite 8
BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG.....	Seite 8
ALLGEMEINE HINWEISE.....	Seite 8
INBETRIEBSETZUNG.....	Seite 9
STAUBSAUGEN.....	Seite 10
DAMPFREINIGEN.....	Seite 10
DAMPFREINIGEN + WARMWASSER- ODER REINIGUNGSMITTELREINIGUNG.....	Seite 11
NACHFÜLLEN DES KESSELS.....	Seite 12
AM ENDE DER ARBEIT.....	Seite 12
WEGSCHAFFUNG DES KNOPFES.....	Seite 12
WARTUNG.....	Seite 12
GARANTIEBEDINGUNGEN.....	Seite 13
ENTSORGUNG.....	Seite 13
SCHALLDRUCKPEGEL.....	Seite 13
CE-KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG.....	Seite 52

EN

DESCRIPTION AND ASSEMBLY.....	Page 14
USAGE.....	Page 14
GENERAL WARNING.....	Page 14
STARTING UP.....	Page 15
VACUUMING DUST.....	Page 16
STEAM CLEANING.....	Page 16
STEAM CLEANING + INJECTION HOT WATER OR DETERGENT.....	Page 17
TOPPING UP THE BOILER WATER TANK WITH WATER.....	Page 17
AFTER USE.....	Page 18
REMOVING THE HEAD.....	Page 18
MAINTENANCE.....	Page 18
WARRANTY CONDITIONS.....	Page 18
DISPOSAL (WEEE).....	Page 19
ACOUSTIC PRESSURE.....	Page 19
CE CERTIFICATE OF CONFORMITY.....	Page 52

FR

DESCRIPTION ET MONTAGE.....	Page 20
USAGE STANDARD.....	Page 20
CONSIGNES GÉNÉRALES.....	Page 20
MISE EN SERVICE.....	Page 21
ASPIRATION POUSSIERE.....	Page 22
LAVAGE PAR EXTRACTION VAPEUR.....	Page 22
LAVAGE PAR EXTRACTION VAPEUR + INJECTION EAU CHAUDE OU DETERGENT.....	Page 23
REMETTRE DE L'EAU DANS LA CHAUDIÈRE...Page	23
APRES L'UTILISATION.....	Page 24
EXTRACTION DU COUVERCLE.....	Page 24
ENTRETIEN.....	Page 24
CONDITIONS DE GARANTIE.....	Page 24
ÉLIMINATION.....	Page 25
NIVEAU DE PRESSION ACOUSTIQUE.....	Page 25
CERTIFICAT CE DE CONFORMITÉ.....	Page 52

IT

DESCRIZIONE E MONTAGGIO.....	Pag. 26
UTILIZZO PREVISTO.....	Pag. 26
AVVERTENZE GENERALI.....	Pag. 26
MESSA IN SERVIZIO.....	Pag. 27
ASPIRAZIONE POLVERE.....	Pag. 28
LAVAGGIO CON ESTRAZIONE VAPORE.....	Pag. 28
LAVAGGIO CON ESTRAZIONE VAPORE + INIEZIONE ACQUA CALDA O DETERGENTE.....	Pag. 29
RABBOCCO ACQUA CALDAIA.....	Pag. 30
SPEGNIMENTO DELL'APPARECCHIO.....	Pag. 30
RIMOZIONE DELLA TESTATA.....	Pag. 30
MANUTENZIONE.....	Pag. 30
CONDIZIONI DI GARANZIA.....	Pag. 30
SMALTIMENTO.....	Pag. 31
LIVELLO DI PRESSIONE ACUSTICA.....	Pag. 31
CERTIFICATO CE DI CONFORMITÀ.....	Pag. 52

ES

DESCRIPCIÓN Y MONTAJE.....	Pág. 32
USO PREVISTO.....	Pág. 32
ADVERTENCIAS GENERALES.....	Pág. 32
PUESTA EN SERVICIO.....	Pág. 33
ASPIRACIÓN POLVO.....	Pág. 34
LAVADO MEDIANTE EXTRACCIÓN VAPOR.....	Pág. 34
LAVADO MEDIANTE EXTRACCIÓN VAPOR + INYECCIÓN AGUA CALIENTE O DETERGENTE.....	Pág. 35
RESTABLECIMIENTO DEL NIVEL DE AGUA EN LA CALDERA.....	Pág. 35
FIN DE TRABAJO.....	Pág. 36
SACAR EL CABEZAL.....	Pág. 36
MANTENIMIENTO.....	Pág. 36
CONDICIONES DE GARANTÍA.....	Pág. 36
ELIMINACIÓN.....	Pág. 37
NIVEL DE RUIDO.....	Pág. 37
CERTIFICADO DE CONFORMIDAD.....	Pág. 52

PT

DESCRIÇÕES E MONTAGEM.....	Pág. 38
UTILIZAÇÃO PREVISTA.....	Pág. 38
ADVERTÊNCIAS GERAIS.....	Pág. 38
PÔR EM FUNCIONAMENTO.....	Pág. 39
ASPIRAÇÃO DE PÓ.....	Pág. 40
LAVAGEM COM EXTRACÇÃO DE VAPOR.....	Pág. 40
LAVAGEM COM EXTRACÇÃO DE VAPOR + INJEÇÃO DE AGUA QUENTE OU DETERGENTE.....	Pág. 41
ENCHER A ÁGUA DA CALDERA.....	Pág. 41
DESLIGANDO DO APARELHO.....	Pág. 42
REMOÇÃO DO CABEÇOTE.....	Pág. 42
MANUTENÇÃO.....	Pág. 42
CONDIÇÕES DE GARANTIA.....	Pág. 42
ELIMINAÇÃO.....	Pág. 43
NÍVEL DA PRESSÃO ACÚSTICA.....	Pág. 43
CERTIFICADO DE CONFORMIDADE.....	Pág. 52

TR

TANIMLAMA VE MONTAJ.....	Sf. 44
ÖNGÖRÜLEN KULLANIM.....	Sf. 44
GENEL UYARI.....	Sf. 44
ÇALIŞTIRMA.....	Sf. 45
TOZ VAKUMLAMA.....	Sf. 46
BUHARLI TEMİZLEME.....	Sf. 46
BUHARLI TEMİZLEME + SICAK SU YADA DETERJAN PÜSKÜTRME.....	Sf. 47
KAZANA SU DOLDURMA.....	Sf. 47
KULLANIMDAN SONRA.....	Sf. 48
KAFANIN SÖKÜLMESİ.....	Sf. 48
BAKIM.....	Sf. 48
GARANTİ KOŞULLARI.....	Sf. 48
ELDEN ÇIKARMA.....	Sf. 49
SES BASINÇ SEVİYESİ.....	Sf. 49
CE UYGUNLUK BELGESİ.....	Sf. 52

DESCRIPTION AND ASSEMBLY

A	Motor head
B	ON/OFF main switch
C	"No water" light
D	"Steam ready" light
E	ON/OFF boiler switch
F	Steam adjustment knob
G	Hooks for closing head/drum
J	Water tank
J₁	Detergent tank
K	Water level sensor
H	Vacuum connection
H₁	Nozzle of the flexible hose
H₂	Outlet plug for steam
I	Drum
L	Flexible hose
L₁	Suction motor button
L₂	Steam delivery safety lock
L₃	Steam lever
L₄	Flexible hose, blower
M	Air filter

N	Small nylon brush
N₁	Small brass brush
N₂	Small S/S brush
O	Extension tube
P	OFF injection pump switch
	I - Selector detergent
	II -Selector hot water
Q	Floor fitting
Q₁	Liquid fitting
Q₂	Carpet fitting
R	Pressure gauge
S	Round suction brush
S₁	Brush for small rectangular nozzle
T	Big nozzle brush for steam/suction
T₁	Small rectangular nozzle steam/suction
T₂	Small nozzle brush for steam/suction
U	Window wiper steam/suction
U₁	Window wiper for small rectangular nozzle
X	Suction flat lance
Y	Accessory connection with steam/suction nozzle
Z	Drain hose system

USAGE






















- The appliance is intended for professional use.
- The appliance is intended for use as a wet and dry vacuum cleaner.
- If the device is used for particularly fine powders (smaller than 0,3 µm), special filters supplied optionally (Hepa) must be employed.

GENERAL WARNING





- ⚠ Components contained in the package (e.g. plastic bags) could be dangerous; keep them out of reach of children and pets.
- ⚠ The use of this machine for anything not specified in this manual may be dangerous and must be avoided.
- ⚠ The manufacturer cannot be held responsible for any damage/injury caused to persons, animals or property caused by misuse of the appliance, not in compliance with

manual instructions.

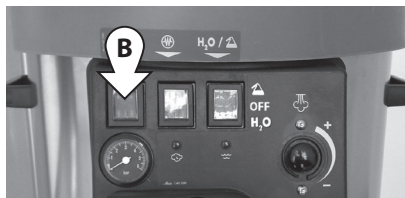
- ⚠ Plug in the appliance only if the power voltage is the same shown on the rating plate and only if the power supply mains has a protective earthing system.
- ⚠ Do not pull the plug by its cable.
- ⚠ Do not drag the appliance by its power cable.
- ⚠ Unwind the power cable completely before use.
- ⚠ Avoid using electrical extension cables; if necessary, use an extension cable with a safety approval mark with a protective earthing system. Minimum size of extension cable is 2.5 mm².
- ⚠ Never carry out any maintenance on the machine without first disconnecting from the mains supply or when it is left unattended or reachable by children or disables.

-  **Periodically examine the mains cable and machine for damage. If any damage is found, do not use the appliance but contact your service centre for repair.**
-  Do not use the appliance for steam cleaning electrical appliances or electric sockets.
-  Once the appliance is plugged in, do not work with wet hands or feet.
-  Do not immerse the appliance in any liquid.
-  Do not steam-clean the appliance.
-  Service and repairs must be carried out by qualified personnel only. Only use manufacturer original spare parts for service repair.
-  Before connecting the appliance, make sure that the nameplate data are the same as those of the electrical mains and that the socket is protected by a differential security breaker with tripping sensitivity below 0.03 A - 30 ms.
-  Ensure that power sockets used are correct for the machine.
-  Never use the appliance in ambient temperatures below 0°C if it is equipped with a PVC (HVV-F) cable.
-  The electric cable must be replaced only by an authorised service centre.
-  Do not vacuum explosive, toxic and inflammable substances (e.g. chimney ashes and soot) or substances that may be dangerous to your health.
-  Do not use the appliance to suck water from containers, sinks, baths, etc.
-  If foam/liquid should come from the machine exhaust switch off immediately.
-  Do not place the suction orifice near delicate parts of the body such as eyes, mouth and ears.
-  Do not put your hands close to the steam jet.
-  Never obstruct the steam outlet.
-  Do not point the steam jet towards people or animals.
-  During use the appliance could overheat if covered.
-  If the appliance is lent to someone else, the instruction manual should also be passed on.
-  The appliance is not to be used by children or persons with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction.
-  Children being supervised not to play with the appliance.

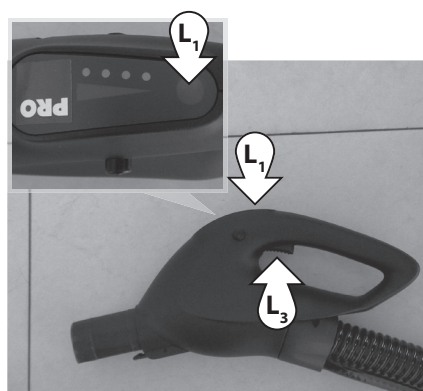
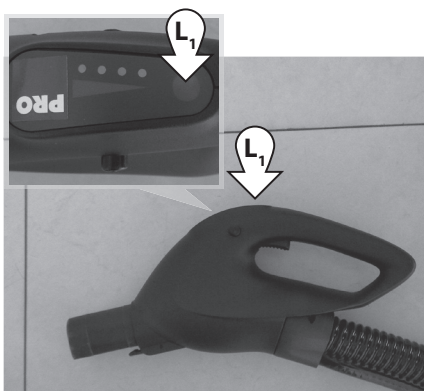
STARTING UP

-  When preparing the appliance for use, switch it off and unplug it!
- Fill the tank **J** with water (fig. 1)
-  Do not put any kind of detergent or chemical substance in the water tank!
- Fill the tank **J₁** with detergent (fig. 2)
- Put (ø,+,-,*) hose on (ø,+,-,*) hole on the tank (fig. 3)
-  This appliance is designed for use with the detergent supplied or recommended by the manufacturer. The use of other detergents or chemicals may put the appliance's safety at risk!
- Fit the nozzle **H₁** of the flexible hose **L** in the vacuum connection **H** (fig. 4-5-6)
-  Never use the appliance without a filter!

VACUUMING DUST



STEAM CLEANING

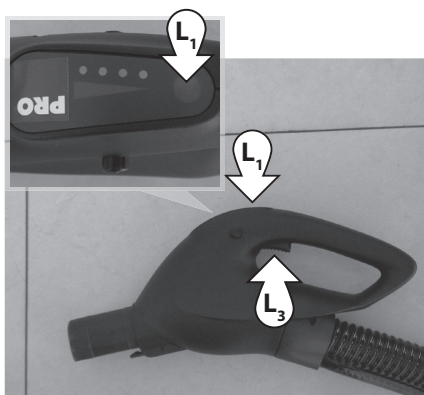


- Fit the most suitable accessory in the handle of the flexible hose **L**.
- Connect the device to a suitable electrical outlet.
- Start vacuuming by pressing main switch **B**.
- To select the suction power (from level 1 to level 4), press the remote suction button **L₁** on the handgrip at short intervals; the selected suction power level LED indicator will light up. It is possible to change the power level both when the suction is on and off. To switch the vacuum on and off, hold down the remote suction button **L₁** for about two seconds.
- Fit the most suitable accessory in the handle of the flexible hose **L**.
- Connect the device to a suitable electrical outlet.
- Start vacuuming by pressing main switch **B**
- Turn on the steam system using switch **E** and wait until “steam ready” light **D** lights up.
- For the outflow of the steam, press the lever **L₃**. The first amount of steam will come out with water condensation; direct the jet to one side or onto a cloth.
 - Pre-select the amount of steam using the knob **F** located on the appliance. The gauge **R** indicates the pressure inside the boiler.
 - To steam and vacuum simultaneously: it is possible to use the above-mentioned

steamcleaning functions together.

- To select the suction power (from level 1 to level 4), press the remote suction button **L₁** on the handgrip at short intervals; the selected suction power level LED indicator will light up. It is possible to change the power level both when the suction is on and off. To switch the vacuum on and off, hold down the remote suction button **L₁** for about two seconds.
- When work is finished, release the steam lever **L₃** a few moments prior to switching off the suction motor **L₁**. This will allow the suction ducts to recover the humidity.

STEAM CLEANING + INJECTION HOT WATER OR DETERGENT



- Fit the most suitable accessory in the handle

of the flexible hose **L**.

- Connect the device to a suitable electrical outlet.
 - Start vacuuming by pressing main switch **B**.
 - Turn on the steam system using switch **E** and wait until "steam ready" light **D** lights up.
 - Start injection pump by pressing switch **P**: selection **(I)** hot water or detergent **(II)**.
 - To help the primer of the injection pump, turn the steam tap **F** off and press the lever **L₃**
 - Pre-select the amount of steam using the knob **F** located on the appliance. The gauge **R** indicates the pressure inside the boiler.
 - To steam and vacuum simultaneously: it is possible to use the above-mentioned steamcleaning functions together.
 - To select the suction power (from level 1 to level 4), press the remote suction button **L₁** on the handgrip at short intervals; the selected suction power level LED indicator will light up. It is possible to change the power level both when the suction is on and off. To switch the vacuum on and off, hold down the remote suction button **L₁** for about two seconds.
 - When work is finished, release the steam lever **L₃** a few moments prior to switching off the suction motor **L₁**. This will allow the suction ducts to recover the humidity.

TOPPING UP THE BOILER WATER TANK WITH WATER

- The boiler water tank **L** supplies the boiler through an electronic level control; since this is an external tank, it can be topped up any time.
- **When water runs out in the boiler water tank:**
 1. the appliance beeps intermittently
 2. the no-water level pilot light **C** flashes

3. the steam stops coming out

To top up, proceed as follows:

- Switch off the boiler switch **E**
- Turn off the main switch **B**
- Remove the cable from the socket
- Fill the boiler water tank **J**

AFTER USE

- Every time you finish working, put switch **B**, **E** and **P** in OFF position.
- Extract the plug from the wall socket.

REMOVING THE HEAD

- Before taking the head **A** off of the drum **I**, remove the prove **K** from the tank (fig. 7)
 - Release the hooks **G** and raise the head **A** (Fig. 8 and 9).
 - Put the washable filter on the head (Fig. 10 and 11).
 - Put the head **A** on the drum **I**, put the prove in the correct hole **K** and close with hooks.

MAINTENANCE

- **Steam nozzle**
 - Clean periodically, with the clean pin's equipment, the nozzle inside the outlet plug for steam **H₂**.
- **Washable filter**
 - Wash it with running water, from the inside to the outside of the filter. Keep it dry before re-assembling it.
- **Air filter**
 - Clean the air filter **M** situated at the right side of the machine every day, removing dirt using compressed air.
- **Accessories**
 - When using the appliance with combined functions, i.e. steam and vacuum cleaning, wet dirt can jam and stuck inside the pipes of flexible hose, extension tubes and accessories. This dirt may generate bad

odours, can make the fitting of the accessories very difficult and could reduce the performance of the appliance. To eliminate dirty residues from the inside of the attachments (extension tubes or brushes), wash the vacuum ducts with running water, and remove any residues.

- **Warning!** Do not wash or immerge the flex in water or any other liquid. For a thorough cleaning of the flex empty the tank, fit the extension + sprayer attachment and suck one liter of fresh water through the flex into the tank.
- Periodically check if the seals worn out and, if necessary, replace them.

WARRANTY CONDITIONS

All our machines are subjected to strict tests and are covered against manufacturing defects in accordance with applicable regulations (minimum 12 months). The warranty is effective from the date of purchase. If your device or accessories are handed in for repair, a copy of the receipt must be enclosed. During the guarantee period our assistance centre will repair all those malfunctions that, despite the user has followed the instructions in our manual, can be put down to defective materials. The parts deemed faulty will either be replaced or repaired under the guarantee. The replaced parts remain our property. Replacements or repairs do not extend the guarantee period; for the parts replaced, the appliance's period of guarantee is valid. We are not held responsible for damages or faults to the appliance or to any of its components if they are caused by an improper use or maintenance of the appliance. The same applies if the instructions given in our handbook are not followed or if parts or accessories are used that are not included in our programme. The guarantee will no longer be considered valid if people that have not been authorised by us tamper with the appliance. The guarantee does not cover wearable parts

whose wear is a natural result of the appliance's use.

WARNING! Failures, such as clogged nozzles, valves and mechanism blocked due to limestones, damaged pressure cleaner accessories (like kinked high pressure hose) and/or appliances normally working without any defects ARE NOT COVERED BY THE WARRANTY.

ALL COSTS INCURRED FOR UNAUTHORISED OR UNACKNOWLEDGED COMPLAINTS WHEN THE PRODUCT IS COVERED BY THE GUARANTEE WILL BE CHARGED.

DISPOSAL (WEEE)

As the owner of electrical or electronic equipment, the law (in accordance with the EU Directive 2002/96/EC of 27 January 2003 on waste from electrical and electronic equipment and the national laws of the EU Member States that have implemented this



Directive) prohibits you from disposing of this product or its electrical / electronic accessories as municipal solid waste and obliges you to make use of the appropriate waste collection facilities.

The product can be disposed of by returning it to the distributor when a new product is purchased. The new product must be equivalent to that being disposed of.

Disposing of the product in the environment can cause great harm to the environment itself and human health.

The symbol in the figure indicates the urban waste containers and it is strictly prohibited to dispose of the equipment in these containers. Non-compliance with the regulations stipulated in the Directive 2002/96/EC and the decrees implemented in the various EU Member States is administratively punishable.

Acoustic pressure Lpa 74 db (A)